

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synu człowieczy! Dom Izraela stał Mi się żużlem. Wszyscy oni to brąz i cyna, i żelazo, i ołów wewnątrz tygla – stali się żużlem srebra.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! Dom Izraela stał Mi się jak żużel. Wszyscy oni to brąz i cyna, żelazo i ołów wewnątrz tygla — po prostu żużel srebra.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synu człowieczy, dom Izraela zamienił mi się w żużel; wszyscy są miedzią, cyną, żelazem i ołowiem w środku pieca; stali się żużlem srebra.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synu człowieczy, dom Izraelski mi się obrócił w żużel; wszyscy zgola są miedzią i cyną i żelazem i ołowiem w pośród pieca, żużelica srebra się stali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synu człowieczy, obrócił mi się dom Izraelski w żużel; wszyscy ci miedź i cyna, i żelazo, i ołów w pośrodku pieca; żużelica z srebra zostali się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu człowieczy, dom Izraela zamienił Mi się w żużel; wszyscy są miedzią, cyną, żelazem i ołowiem; stali się w piecu żużlem srebra.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synu człowieczy, żużlem stał się dla mnie dom izraelski; wszyscy oni, to tylko brąz i cyna, żelazo i ołów w tyglu, a stali się żużlem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synu człowieczy, dom Izraela stał się dla Mnie żużlem. Wszyscy oni są miedzią i cyną, żelazem i ołowiem wewnątrz pieca. Stali się żużlem srebra.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Synu człowieczy, żużlem stał się dla mnie lud izraelski. Wszyscy oni - to tylko miedź i cyna, żelazo i ołów w piecu. Stali się żużlem srebra.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Synu człowieczy. Dom Izraela jest dla mnie żużlem. Wszyscy oni są miedzią i cyną, żelazem i ołowiem wewnątrz pieca, są żużlem srebra.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людський сину, ось для Мене ввесь дім Ізраїля став змішаний міддю і залізом і цинком і оловом. Він змішаний посеред срібла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synu człowieka! Dom Israela zamienił Mi się w rudę; wszyscy oni są w piecu: Miedzią, cyną, żelazem i ołowiem; stali się rudą srebra.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Synu człowieczy, ci z domu izraelskiego stali się dla mnie niczym spieniony żużel. Wszyscy oni są miedzią i cyną, i żelazem, i ołowiem w piecu. Stali się masą spienionego żużla, tego znad srebra.

¹⁾ srebra, כֶּסֶף (kesef): wg BHS: wszyscy oni, כָּלָם .

²⁾ <x>290 1:21-26</x>; <x>300 6:27-30</x>